

A Closer Look at Terminology Management Systems

**Terminology Summer School - Cologne
06 - 10 July 2009**



Klaus-Dirk Schmitz

**Institute for Information Management
Faculty 03**

**University of Applied Sciences Cologne
klaus.schmitz@fh-koeln.de**

Why a TMS ?

- **Correct terminology is a precondition for (multilingual) communication and knowledge transfer**
- **Terminology is necessary if subject-specific information and knowledge is recorded, stored, processed, presented, transformed, used, and exchanged**
- **Existing dictionaries and terminology collections are (sometimes) not available, inadequate, and cannot solve all user needs**

Why a TMS ?

- **Individual terminology management is necessary (for individual users, user groups, companies)**
- **Terminology management can only be efficient (today) with the help of electronic data processing**
- **Specific software tools for terminology management are available on the market (Terminology Management Systems = TMS)**

Why a TMS ?

- Besides the necessity to have access to **existing** electronic dictionaries, terminology data collections and term banks,
- and the availability of **internet access** for all kinds of terminology research and improvement,
- we need a mechanism and a tool to manage our **“own” terminology**

Important aspects

- **Planned user groups** (translators, terminologists, technical writers, experts, language planners, standardizers, documentalists)
- **Objectives and tasks**
- **Languages**
- **Data categories and entry structure**
- **Conceptual principles**
- **Tools**

Data Categories

- **Analyze in detail which type of information you have to deal with**
- **Consult ISO 12620 (data categories) for getting ideas and matching your needs with standardized categories**
- **Not only important for an adequate and perfect solution but also for future **data interchange** with others**

Conceptual Principles

- The two basic principles of **concept orientation** and **term autonomy** must be taken into account when designing terminology management solutions
- Both principles are reflected in ISO 704, ISO 12200 (Martif) and ISO 16642 (TMF)

Organizational Environment

- **How many user will enter data (add + edit) and how many will have access (consult) to the terminology management solution?**
- **Different users with different access rights?**
- **Are the users all in one office, one bulding, one city, one country?**
- **Interchange of data necessary?**
- **Usage of data in other applications?**

Which TMS solution?

- **with word processors, spreadsheets**
(MS Word, MS Excel)
- **with data base management systems**
(MS Access)
- **with terminology management programs**
(MultiTerm, TermStar)

Which TMS solution?

- **with word processors, spreadsheets**
 - 😊 **available and usage well known**
 - 😊 **searching and sorting possible**
 - 😊 **“flexible” structure**
 - 😊 **create a table with several columns for datcats**
 - 😞 **slow if many entries**
 - 😞 **inadequate for many data categories**
 - 😞 **poor retrieval facilities**
 - 😞 **no systematic terminology work possible**
 - 💣 **no concept orientation and term autonomy**

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
	German	Art	English	W	Synonym	Source	Example	Part of	Comment	Definition	Semantic	Entry
1	A/D-Wandler <i>Analog-Digital-Wandler</i>	m	A/D converter	n		McGraw-Hill-Zanichelli 1998, Dizionario Enciclopedico (Encyklopädie für den Wörterbuch), Zanichelli Editore S.p.A Bologna ISBN 88-08-09420-8		Comp.		A computer unit that changes numerical information from one form to another, as from decimal to binary and vice versa, from a fixed point to floating point representation, from magnetic tape to disk storage, or from digital to analog signals and	Electronic	001025
2												
3	A/D-Wandler-Text	m	A/D converter text	n		E-ÖV		Comp.			Electronic	002647
4	abbrachen		abort	v	interrupt; break off; cancel	McGraw-Hill-Zanichelli 1998, Dizionario Enciclopedico (Encyklopädie für den Wörterbuch), Zanichelli Editore S.p.A		Baric		To eliminate a procedure such as the running of a computer program while it is still in progress	Information Technology	000048
5	Abbruch	m	abort	n	interruption	http://www.m-w.com/dictionary.htm		Baric		Premature termination	Information	000049
6	Abbruch bei Stromschwankungen	m	abort due to current fluctuations	n		MG-ÖV		Baric			Electronic and Information	000232
7	Abbruch Diequanz <i>Rechnerabbruch</i>	m	abort of diequantic routine	n	abort of diequantic procedure	MG-ÖV		Baric			Electronic and Information	000188
8	Abbruch Grablockdiequanz bei Feuchte	m	abort of rough lock diequantic routine due to humidity	n		MG-ÖV		FS			Electronic and Information	000176
9	Abbruchanforderung	f	abort request	n	abort demand	MG-ÖV		Baric			Information	000187
10	Abbruchanforderung Diequanz möglich	f	abort of diequantic routine by request possible	n		MG-ÖV		Baric			Information Technology	000182
11	Abbruchkriterium	n	abort criterion	n	abort condition; break-off condition	E-ÖV		Baric			Information	000217
12	Abbruchwinkel	n	abort angle	n		E-ÖV		OD			Automotive	001804
13	Abdeckung durch Glaschichten	f	glass layer packing compound	n		E-ÖV		Comp.			General Technology	002598
14	Abfall	m	decrease	n	drop; decline; fall	http://www.m-w.com/dictionary.htm		Baric		Suggests a progressive decline in size, amount, number, intensity, & decline in quantity or quality.	General Technology	000100
15	Abfall	m	drop	n	decrease; decline; fall	http://www.m-w.com/dictionary.htm		Baric			General Technology	000101
16	Abfallzeit	f	fall time	n		http://europa.eu.int/eur-lex/lexvnm/faqin.jsp		FS		The time taken in a device for a quantity to change from a specific high level down to a specific lower level. - The period required from the time of the reset command until a timer is fully returned to the before-start condition ready for the next cycle. - The time interval between the instants at which the magnitude of the pulse at the output terminals reaches specified upper and lower limits respectively, when the semiconductor device is being switched from its conducting to its non-conducting state. - The time required for the photoelectric current to fall from a certain value to a certain other value.	Electronic	001639
17	Abfluss	m	outflow	n	efflux	http://www.m-w.com/dictionary.htm		Baric		Something that flows out (outflow) of a volcano, treatment plant, ...	Baric	001255
18	Abfluss	m	efflux	n	outflow	http://dictionary.mwn.com		Baric		the act or process of flowing out. - something that flows out of something else.	Baric	001356
19	Abgas	n	emission plural	n	exhaust gas	Section 1968.2, Title 13, California Code Regulation - Robert Maddox and John H Haynes 2000, "Automotive Computerized Cade 8 Electronic Engine Management System", Haynes North America Inc, 361 Laurence Drive, Newbury Park, California	If the emission control system incorporates an electronic control strategy to reduce cold start emissions...	ES		Unburned parts of the air fuel mixture released in the exhaust. Refers mainly to carbon monoxide (CO), hydrocarbon (HC), and nitrous oxide (NOx)	Baric	001939
20	Abgas	n	exhaust gas	n	emission	McGraw-Hill-Zanichelli 1998, Dizionario Enciclopedico (Encyklopädie für den Wörterbuch), Zanichelli Editore S.p.A		ES		Spent gas leaving an internal combustion engine or gas turbine.	Baric	001940
21	Abgasanlage	f	exhaust system	n	emission system	Goodrell, Dictionary of "Automotive Engineering" ISBN 1-56091-683-4		ES		Assembly through which engine exhaust gases pass to atmosphere. The exhaust system may include manifold, exhaust pipe, silencer, emission control devices, turbocharger, device for the monitoring, control or utilization of exhaust gases, and	Automotive Engineering	001610
22	Abgasanlage	f	emission system	n	exhaust system	Section 1968.2, Title 13, California Code Regulation	Emission system: The OBD II system, through the use of an onboard computer, shall achieve an emission...	ES			Automotive Engineering	001611
23	Abgasanteil	m	amount of emission	n	amount of exhaust gas	MG-ÖV		ES			Automotive	001952
24	Abgasanteil	m	amount of exhaust gas	n	amount of emission	MG-ÖV		ES			Automotive	001953
25	Abgasgrenzwert	m	exhaust emission standard	n	emission standard; exhaust emission standard limit	Section 1968.2, Title 13, California Code Regulation	For purposes of this section emission source devices shall be components or systems that emit pollutants subject to vehicle...	ES			Automotive Engineering	001874
26	Abgasmarstrom	m	emission mass flow	n	exhaust gas mass flow	E-ÖV		ES			Automotive	001946
27	Abgasmarstrom	m	exhaust gas mass flow	n	emission mass flow	MG-ÖV		ES			Automotive	001947
28	Abgasmarstrommodell	n	exhaust gas mass flow model	n		E-ÖV		ES			Mathematic	002648
29	Abgasnachbehandlung	f	exhaust gas aftertreatment	n		http://www.trucks.de/qa/quizary.html		ES		A method of controlling emission from internal combustion engine - primarily NOx - by applying air pollution control technology to engine exhaust (as opposed to treatment applied to the engine's intake	Automotive Engineering	002327
30	Abgasnachbehandlungssystem	n	exhaust gas aftertreatment system	n		http://www.delphi.com/news/pressReleases/1995-07302001	In steady state testing of a diesel vehicle, the non-thermal plasma (NTP), exhaust aftertreatment system has demonstrated greater than 55 percent reduction in oxide of nitrogen emissions without the need to add additional hydrocarbon or other reductants to the	ES			Automotive Engineering	001612
31	Abgasreinigungsvorfahren	n	exhaust gas treatment process	n		E-ÖV		ES			Chemistry	002425
	Abgasrückführung	f	exhaust gas recirculation	n		Charlar O. Prubst, SAE 1993, "Fard Fuel Injection & Electronic Engine Control"		&C		The process of feeding a small amount of exhaust gas back into the intake manifold to	Automotive	001938

Which TMS solution?

- **with data base management systems**
 - 😊 **available and usage (well) known**
 - 😊 **powerfull data modeling and retrieval**
 - 😊 **create and link relations (tables)**
 - 😐 **not ideal for linguistic data, but ok.**
 - 😐 **not apropiate in handling, but user interface programmable**
 - 😐 **no data consistency check (values allowed, mandatory values), but programmable**
 - 😐 **concept orientation and term autonomy possible, but expert data modeling needed**

Copyright

Nr: 23

Class/Gender: Pragmatics:

English: **adaptor** noun Brit.

Synonyms: adapter Am.

German: **Paßstück** n.

Synonyms: Zwischenstück n.
 Verbindungsstück (-teil) n.
 Übergangsstück (-teil) n.

Note:

English Definition: >device for >connecting sth. or making sth. >fit

English Context: Join these tubes of different diameters using adaptors.

German Definition:

German Context:

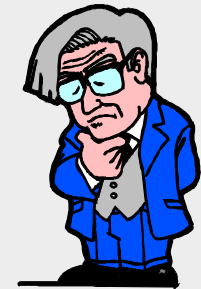
**PREV.
ENTRY**

**NEXT
ENTRY**

BACK

Which TMS solution?

- **with terminology management programs**
 - 😊 **exactly adjusted to terminology work**
 - 😊 **powerfull data modeling and retrieval**
 - 😊 **concept orientation and term autonomy provided or definable**
 - 😊 **elaborated user management, consistency procedures, interfaces to other applications and interchange options**
 - 😐 **not well known and not cheap**
 - 😞 **not all products fulfill all terminological needs**



Short history of TMS

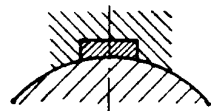
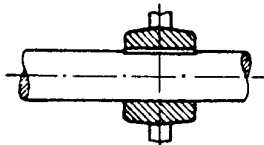
Before 1965: **traditional file cards and glossaries**

ECE VT 1. 782

UDC 621.886.6 f3

=2 hollow saddle key BS: A taper key (775) fitting a keyway (771) in the hub (221), the bottom of the key being formed to fit the cylindrical surface of the shaft (268) BS. - (BS 46:Part 1:1929 no.9 / idem)

=4 clavette inclinée creuse sans talon NBN, clavette creuse à serrage VSM: Clavette inclinée (775) qui s'introduit sans une rainure (voir 771) du moyeu, la face inférieure de la clavette étant formée creuse pour s'ajuster sur la surface cylindrique de l'arbre (268) \cong BS. - (NBN 66, 1951 p.1; VSM 15 110a F.1, 1939 / $i \cong 2$)



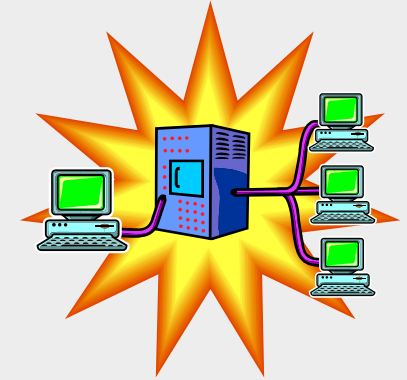
NBN

(NBN 66, 1951
p1)

7. 5. 52
WJ/Kom +

Fachgebiet(e)			Sprache
Teilbestand	Projektcode	Notation	Klassifikations- schlüssel
Benennung			Quelle
(Kurzformen, Abkürzungen, orthographische Varianten)			Grammatische Angaben
Definition(en)			Quelle(n)
Kontext(e)			Quelle(n)
Bemerkungen			
Synonyme (falls nicht als separater Eintrag, dann mit Angabe der Quelle)			Quelle(n)
Erfasser - Datum	Bearbeiter - Datum		Eintragsklasse

Short history of TMS



1975-1985: **mini-computer based terminology data bases (Ericsson Cat, Danterm, ...)**



MECHANIK ELEKTRONIK

Schlauch /050988,SG,IS,SG,1/ (/SG/)

DEF: Bauteil aus flexiblem Material (z.B. Kunststoff, Gummi) in der Form eines langen zylindrischen Hohlkörpers zur Leitung von Flüssigkeiten oder Gasen.

DOK: biegsam, flexibel; Kunststoff; Gummi; lang; Flüssigkeitsleitung; Gasleitung

*OB hohlzylindrisches Bauteil

*BB Buchse

*BB Ring

*BB Rolle 01

*BB Rohr 01

*BB Scheibe 01

*BB Tülle

- flexible <m> /v,020289,FM,FM,FM,1/ (/NF X 10-030 Abschnitt/Nr 2/)

DEF: Ensemble constitué par un tube ou un tuyau souple équipé de deux pièces d'extrémité.

KON: Quelque soit sa nature (métallique ou non), le tube ou le tuyau doit présenter une souplesse suffisante pour que ces pièces d'extrémité puissent être couplées à des pièces de raccordement non nécessairement alignées sans subir pour autant des contraintes préjudiciables à leur emploi.

DOK: flexible, souple; extrémité;

- tuyauterie flexible <f> /v,080289,FM,FM,FM,1/ (/NF E 29-820

Abschnitt/Nr 3.1/)

KON: Flexible n'étant pas (dans ce cas) un substantif, il est d'usage dans la profession d'utiliser le terme 'tuyauterie flexible' en lieu et place de 'flexible' substantif.

- tuyau souple <m> /v,020289,FM,FM,FM,1/ (/NF X 10-030 Abschnitt/Nr 2/)

*OB tuyau 01

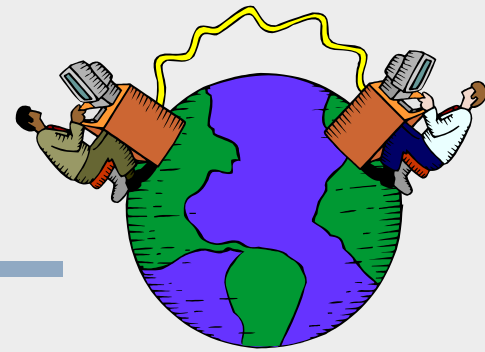
Short history of TMS

1985-1995: **PC-oriented simple terminology management systems for single users**

```
[Abscheidegrad]
{1} arrestance
{2} taux d'efficacité gravimétrique
{n} gegenüber synthetischem Staub
{z} 7 {dat} 080291 {t} d {g} nm {f} klima
```



Short history of TMS



1995-2000: sophisticated TMS for PC-networks
and web-interfaces for TMS

TRADOS MultiTerm '95 Plus! - LING-BSP.MTW <Ansicht>

Datei Bearbeiten Anzeige Suchen Hilfe

Index DE Benennur [] Ziel []

Maus

Eintragsnummer	1
Sachgebiet1	Hardware
Sachgebiet2	Eingabegeräte
Projekt	Handbuch Screenwiper
Bearbeiter	Peter Müller
Letzte Änderung	28.07.2003
Bearbeitungsstatus	geprüft
Bearbeitungsvermerk	Evtl. kann noch eine Abbildung eingegliedert werden.
DE Benennung	Maus f. sub

Definition Ein 1982 erstmals angebotenes Zeige- und Eingabegerät, welches zur Steuerung des Mauszeigers, zum Auswählen von Befehlen und Schaltflächen, zum markieren von Texten und zum Malen dient. Die Maus wird durch das Bewegen auf einer ebenen Fläche und durch das Drücken von Tasten bedient.

Anmerkung Man kann Mäuse nach Art der Schnittstelle (USB, PS2, seriell), nach Art der Datenübertragung (Kabel, kabellos) und nach Funktionsprinzip (Rollkugel, optisch) unterscheiden.

Siehe auch [optische Maus](#), [Trackball](#)

Sortierbegriff

Network Options

Add Delete

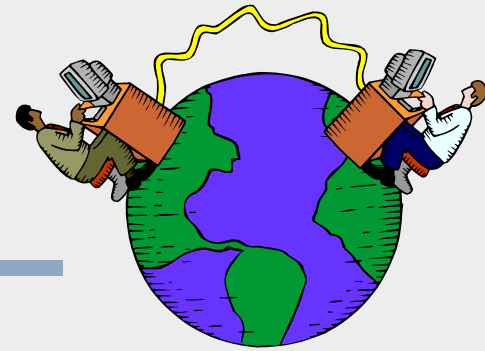
User ID: Lafontaine

Password: Oskar

User List		Access Rights	
		Class	Read Write
guest		1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Lafontaine		2	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Lopez		3	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Schmitz		4	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
super		5	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>
		6	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
		7	<input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
		8	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

Help Close

Short history of TMS



1995-2000: **sophisticated TMS for PC-networks and web-interfaces for TMS**

Multiterm Web Access - Netscape

Datei Bearbeiten Ansicht Gehe Communicator Hilfe

Zurück Vor Neu laden Anfang Suchen Guide Drucken Sicherheit Shop Stop

Leesezeichen Adresse: <http://muwa.trados.com/Nav/asp/QueryPage.asp?DBName=Beumer&SrcLang=Deutsch&TrgLang=Englisch&StyleSheet=Full-Layout&...> Verwandte Objekte

Köln-Info Instant Message Internet-Suche Standard KDS-Unis / Term KDS-Kommerz Homepage Klausur Google IIM home Sachgebiet #.#

Beumer

Source Language: Deutsch


Target Language: Englisch

Layout: Bilingual-Layout

Search Help

- 1-fach Kettenrad
- 1-fach Rollenkette
- 2-fach Kettenrad
- 2-fach Rollenkette
- 3-fach Kettenrad
- 3-fach Rollenkette
- abgeschirmtes Kabel
- Absolierzange
- Absperrventil
- Ankerschraube
- Anschlußwabe
- Aufsteckgetriebe
- Augenlager
- Augenschraube
- Axialzylinderrollenlager
- Axial-Zylinderrollenlager
- Bedienpult
- Bedienterminal
- Bockrolle
- Bogenzahnkupplung
- Buchsenförderkette
- Buchsenkette
- Check-In-Förderer
- Flughafen
- Deckellager
- Doppelbackenbremse
- Drahtseilklemmen
- Dreiflügelsschalter
- Dreifachrollenkette
- Dreifach-Rollenkette
- Elastische Klemmen

Entry Number 62



Fachgebiet: Fördertechnik
Erfassung: teilweise

Deutsch Ankerschraube

Genus: f
Numerus: s & p
Wortart: Substantiv
Endung: - / -n
Erfasser: Och
Prüfer: Och
Grundform: Schraube

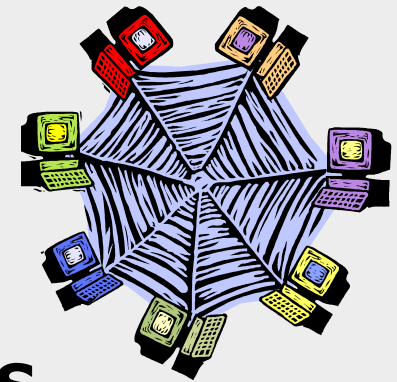
Englisch anchor bolt

Numerus: s & p
Wortart: Substantiv
Erfasser: Hoheisel
Prüfer: Borjes

mitz

Dokument: Übermittelt

Short history of TMS



2000-2007: **web-based client-server TMS**

MultiTerm Online - UPU - Microsoft Internet Explorer

Adresse <http://www.multiterm.com/multitermonline/query.html#55A5EFF0-7D6E-4722-814D-E078026764AE#>

TRADOS MultiTerm Terminology Solutions

TRADOS Language Technology For Your Business

SEARCH

→ HELP

→ FUZZY OFF

Search

fff

→ GO

Source language

Deutsch

Target language

English

→ LOG OUT

VIEW

EDIT

Entry number: 142

Deutsch

Term: **Abhebungskarte; Mehrzweck-Scheckkarte**

English

Term: **Withdrawal card; ATM card [US]**

Definition: Plastic card with a magnetic strip or data chip enabling the holder to perform various financial transactions (withdrawal, payment, etc).

Français

Term: **Carte (f) de retrait**

Définition: Carte en plastique à pistes magnétiques ou à puce permettant au titulaire d'effectuer diverses opérations financières (retrait, paiement, etc.).

Español

Term: **Tarjeta de débito**

Português

Term: **Cartão magnético; Cartão de débito**

- Abbau
- Abbildung; Portrait
- Abbindemaschine
- Abbindemaschine; Bündelmaschine
- Abbinden/Fertigung von Bündeln; Bündelfertigung; Bunderstellung
- Abfassung der Anschrift/Adresse
- Abfertigung; Beförderung; Versand
- Abgabe
- Abgaben/Entgelte/Gebühren erstatten
- Abgaben-, Entgelterstattung; Gebühren-erstattung; Taxerstattung
- Abgabestelle

Termbankverbindung

Lokal

Benutzer-ID:

kds

Serververbindung

Verbindung zu MultiTerm Server

Standard LAN

MultiTerm Anywhere

MultiTerm Server Computer:

www.spr5.fh-koeln.de/multiterm

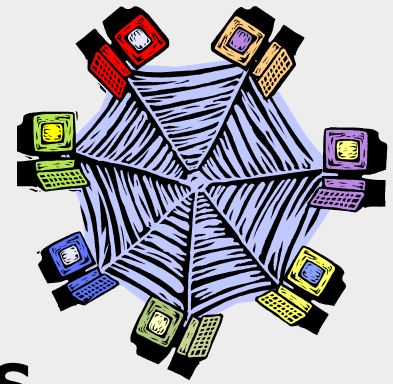
Benutzer-ID auf dem Server:

.....

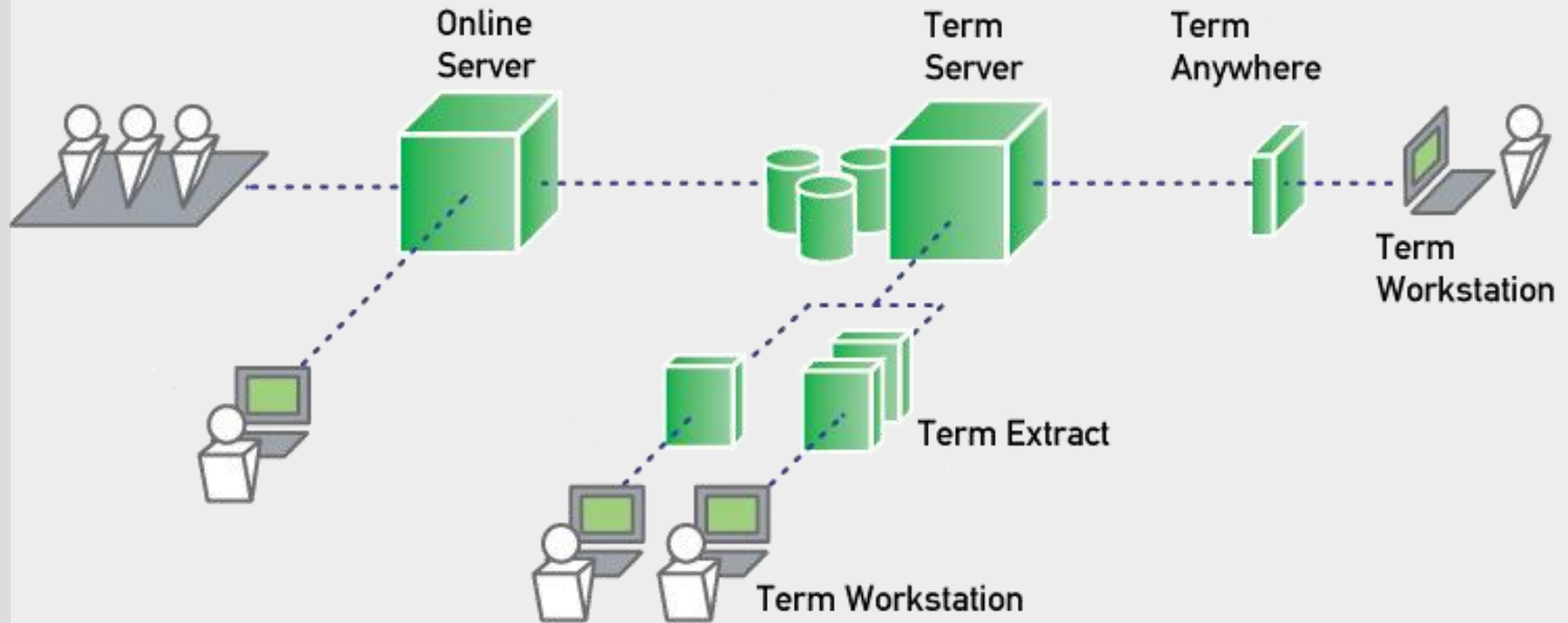
Passwort ändern...

OK Abbrechen Hilfe

Short history of TMS



2000-2005: **web-based client-server TMS**



■ Reference: Trados 2003

14/1

14/1 endlos

15-Punkte-Strafe

5 Kegelbillard

8-Ball

8er-Ball

9-Ball

9er-Ball

Acht-Ball

Amerika

Amerikanische Serie

Anfangsball

Anfangsstoß

Anker

ansagen

Auflagerechen

Aufnahme

Aufsetzmarke

Aufsetzmarke

ausspielen

ausstoßen

B 1

B 2

B 3

B I

B II

B III

Backe

Bakelit

Ball

Ball 1

Ball 2

Ball 3

Ball in Hand

Startseite

Termini

Katalog

Entry number: 20

Graphic:

Fachgebiet: **Billard**Lenoch-Code: **#SP: 6**Autor: **Isabell Otterbein**

Deutsch

Amerikanische Serie

Genus: f.

Definition: Bei der amerikanischen Serie liegen die drei Bälle in der Nähe der **Bande** eng beieinander, der **Spielball** etwas hinter den beiden anzuspielenden Bällen ... Der Spielball muss nun ganz leicht in die beiden Zielbälle getrieben werden. Das gesamte Bild darf sich dabei kaum verschieben, alles spielt sich im Bereich von Millimetern ab.D-Quelle: [Kalb.2001](#), S. 50Kontext: Der Spieler, der die Bälle rasch zur 'Amerikanischen Serie' vereinen kann, hat bereits die halbe **Partie** gewonnen.K-Quelle: [mitglied.lycos.de](#), 21.2.2004

Amerika

Genus: f.

Benennungstyp: Kurzform

Kontext: Diese Amerika zu beherrschen ist der Traum jedes **Billard**spielers.K-Quelle: [Kalb.2001](#), S. 51

Bandenserie

Genus: f.

Kontext: Es gibt ohne Beherrschung der Bandenserie kein starkes Spiel in der freien Partie.

K-Quelle: [Leffringhausen.1986](#), S. 107

Englisch

nursery cannon break

Wortklasse: sub

Regionalcode: BE

Definition: A repetitive sequence of dose **cannons** in which all three **balls** are kept close to the **cushion** and moved forward with each **stroke**.D-Quelle: [www.snookergames.co.uk/definitions](#), 24.2.2004

Kontext: It is a position which, as a rule, spoils the nursery cannon break, even if handled by the very best players.

K-Quelle: [www.eaba.co.uk/learners](#), 6.3.2004

nursery cannon

Wortklasse: sub

Benennungstyp: Kurzform

Regionalcode: BE

Kontext: Walter Lindrum's highest **break** was made in the championship in 1932, his break was 4,137, the scoring method that accounted for most of these points was the nursery cannon.K-Quelle: [www.cuesnviews.co.uk](#), 29.3.2004

rail nurse

Wortklasse: sub

Regionalcode: AE

Kontext: With the use of the rail nurse, a player can run many points.

K-Quelle: [www.jimloy.com](#), 30.3.2004

Notation

Normal
 Unschärfe Suche
 Volltext

14/1

14/1 endlos

15-Punkte-Strafe

5 Kegelbillard

8-Ball

8er-Ball

9-Ball

9er-Ball

Acht-Ball

Alan Morris

Amerika

Amerikanische Serie

Anfangsball

Anfangsstoß

Anker

ansagen

Auflagerechen

Aufnahme

Aufsetzmarke

Aufsetzmarke

ausspielen

ausstoßen

B 1

B 2

B 3

B I

B II

B III

Backe

Bakelit

Ball

Ball 1

Ball 2

Ball 3

Startseite

Termini

Katalog

Layouts

Auf dieser Seite können Sie das Layout auswählen, das Sie zum Anzeigen der Einträge in einer Termbank verwenden möchten. Wählen Sie die Termbank in der Dropdown-Liste **Termbank auswählen** aus. Wählen Sie im Feld **Layouts** das gewünschte Layout für diese Termbank aus.

Der Spalte **Eigentum von** können Sie entnehmen, wer welches Layout besitzt und dafür verantwortlich ist. Eigentümer kann das System, der derzeit angemeldete Benutzer oder eine Rolle sein, der der derzeit angemeldete Benutzer angehört.

Termbank auswählen: Billard

Layouts

Aktuell	Layoutname	Eigentum von	Beschreibung
<input checked="" type="radio"/>	Flags layout	System	Displays all fields except history fields. Each index field is represented by the flag of the index locale.
<input type="radio"/>	Full layout	System	Displays all fields including history fields.
<input type="radio"/>	Languages only	System	Displays concept level descriptive fields, i.e. all indexes and their terms. Each index field is represented by the flag of the index locale.
<input type="radio"/>	MultiTerm Classic	System	Displays the entry in a similar way to the default MultiTerm 5 layout.
<input type="radio"/>	Source/Target	System	Displays the source and target index fields and terms and their descriptive fields. Each index field is represented by the flag of the index locale.

OK

Zurücksetzen

TMS typology I

- **tools for managing terminological data**
 - **standard software (mis)used for terminology management**
(e.g. Word, Excel, Access)
 - **terminology management module as a component of an integrated system**
(e.g. WordFast, Déjà Vu, Across)
 - **independent terminology management programs (interacting with other components / systems)**
(e.g. MultiTerm, TermStar)

Bitte wählen Sie eine Option:

- crossBoard
- What do you want to do?
- Meine Projekte
- Meine Aufgaben
- Projekte
- Relationen
- Sprachen
- Schriftarten
- Favoriten

Aufgaben



Aufgabe öffnen
 Neue oder nicht abgeschlossene Aufgaben direkt öffnen
[Mehr...](#)



'Meine Projekte'
 Öffnet die Übersicht 'Meine Projekte' im crossBoard
[Mehr...](#)



'Meine Aufgaben'
 Öffnet die Übersicht 'Meine Aufgaben' im crossBoard
[Mehr...](#)

Projekte



Project Wizard
 Erstellen Sie ein neues Projekt und definieren Sie Sprachen, Dokumente und Fristen
[Mehr...](#)



Alignment
 Importieren Sie alte Quell- und Zieldokumente, um ein Translation Memory aufzubauen
[Mehr...](#)



Check-Out Wizard
 Exportieren Sie Ihre Zieldokumente in ihr Ursprungsformat
[Mehr...](#)



Projekt-Reports
 Den gewünschten Projekt- oder Aufgaben-Report erstellen.
[Mehr...](#)



crossTerm Manager
 Verwalten Sie Ihre Termeinträge und ex-
 -importieren Sie Termdaten
[Mehr...](#)



crossTank Manager
 Verwalten Sie Ihr Translation Memory und ex-
 -importieren Sie Übersetzungseinheiten
[Mehr...](#)

Administration

TRADOS Translator's Workbench - deueng

Datei Einstellungen Ansicht Optionen Extras Hilfe

Angelegt am:
 Angelegt von:
 Geändert am:
 Geändert von:

Die folgenden Hotels liegen verkehrsgünstig (wenige Autominuten oder direkte Busverbindung) zur Universität.

liegen
locate

Terminologie-Fenster

Kein Match!

Deutsch → Englisch

TRADOS TagEditor - [test3.RTF *]

Datei Bearbeiten Ansicht Workbench Extras Fenster Hilfe

100%

@Z STYLE70
 @titel Hotel-Liste
 @Spalte1
 Die folgenden Hotels liegen verkehrsgünstig (wenige Autominuten oder direkte Busverbindung) zur Universität.
 The following hotels are located only a few minutes from the university.
 Von den beiden Hotels in Dudweiler kann man die Universität auch zu Fuß in etwa 15 bis 20 Minuten erreichen.
 Geben Sie bei der Zimmerbestellung an, daß Sie an einem Seminar der Universität teilnehmen. Dies verschafft Ihnen bei einigen Hotels Sonderkonditionen. Preisangaben sind ohne Gewähr.
 @Spalte1
 @Spalte1
 @Spalte1 City-Hotel, Richard-Wagner-Str. 67, 66111 Saarbrücken, Tel.: 0681 / 34088
 @Unterpunkt (EZ: DM 125,-; DZ: DM 170,-)
 @Spalte1
 @Spalte1 Domizil Leidinger, Mainzer Str. 10 - 12, 66111 Saarbrücken, Tel.: 0681 / 38011
 @Unterpunkt (EZ: DM 145,- - 175,-; DZ: DM 180,- - DM 200,-)
 @Spalte1
 @Spalte1 Hotel Schloßkrug, Schmollerstr. 14, 66111 Saarbrücken, Tel.: 0681 / 36735
 @Unterpunkt (EZ: DM 50,- - DM 65,-; DZ: DM 90,- - 120,-)

Bearbeiten Ausgangssprache Zielsprache Text Vorschau

Drücken Sie F1, um die Hilfefunktion aufzurufen.

TMS typology II

- **TMS with defined (“fixed”) entry structure**
(entry structure can not/only little be adapted)
 - **simple language-pair-oriented TMS**
 - **complex language-pair-oriented TMS**
 - **simple multilingual TMS**
 - **complex multilingual TMS**
 - **with term autonomy**
 - **without term autonomy**

- **TMS with definable entry structure**
(no or only little restrictions during definition of user-specific data categories and entry structure)

File Edit Tools Help



Singular Noun Masculine Singular Noun

AmeriSoft, Inc. 004 - Data Processing

Source	Target
application	aplicación
arbitration	arbitraje
architecture	arquitectura

arbitration	arbitraje
-------------	-----------

Mecanismo para decidir la asignación de un recurso cuando es solicitado simultáneamente por varios procesos

Target definition CAPS NUM INS



Navigation icons: back, forward, search, etc.

Rev: 4 1 2 3 4 v x DC . / QD

Tabelle **Benennung** Definition

Ausgangssprache

Term:	Abk.:	Prgm.:
dritte Bremsleuchte, f (1)		
Sem.:	Dskrpt.:	
serienmäßig oder Sonderausst. gemäß USA-Spezifik.	el.kfz	
Verw.:	Syn.Prgm.:	
Syn.:		
hochgesetzte Bremsleuchte, f (1)		

Zielsprache

Term:	Abk.:	Prgm.:
center high-mounted stop light	CHMSL	
Sem.:	Dskrpt.:	
	el.mot	
Verw.:	Syn.Prgm.:	
Syn.:		
high-mount stop light		pract
center-mounted stop light		pract
high-mount brakelamp		Ford
hi-mount stoplamp		Ford.obs

Entries	Hits	of
	Status	Ready

DE	Zündkerze	
----	-----------	--

Source	PS-WbAuto, 423
--------	----------------

EN	spark plug, sparking plug	
----	---------------------------	--

Source	DicAuto, 179; Gm23, 24
--------	------------------------

FR		
----	--	--

Source	
--------	--

IT		
----	--	--

Source	
--------	--

ES		
----	--	--

Source	
--------	--

Context

Kontext: The sparking plug ignites the compressed fuel-and-air mixture in the cylinder of a petrol engine by means of a spark which leaps from the central electrode.

Quelle: Gm23, 24

Desc mot Pattern Global Word Restricted Extras

Exit!

Options

Hit list

Clear Mask

Consult

< >

Cross Refs

Graphics

Zoom

Copy

Delete

Defaults

Create



Keyword: Schaltfläche PT

German Term: **Schaltfläche** f. ▾

English Term: **push button** ▾

French Term: ▾

Spanish Term: ▾

Russian Term: ▾

Italian Term: ▾

Portuguese Term: ▾

Dutch Term: ▾

Catalan Term: ▾

Syst./Product: ▾

Subject Label: GUI ▾

Subject Code: E4003 ▾

UDF 1: ▾

UDF 2: ▾

Pool: DTEN ▾ Quality: M ▾

Author: HERB Site: HERB

LUN_ID: 200478 Date: 04.07.92 01:0

Term Details: <PgDn>

German

English

Source: MSSYST, 4/92

Source: MSSYST, 4/92

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z...



?Subject ?Sys/Prod ?Pool ?Source

Show All

Show Duplicates



Record: 1 of 14

German term (preferred term) NUM



Keyword: Schaltfläche PT

German

Source: MSSYST, 4/92
Synonym:
Definition: "Push Buttons" gibt es in der Form von Drucktastern, die nur solange Kontakt geben, wie sie gedrückt werden, und als Ein/Aus-Schalter.
Context:

English

Source: MSSYST, 4/92
Synonym: button,n.
Definition:
Context:

French

Source:
Synonym:
Definition:

Spanish

Source:
Synonym:
Definition:

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z...



?Subject ?Sys/Prod ?Pool ?Source

Show All Show Duplicates



Record: 1 of 14

type of term (PT = preferred term, Sx = synonym x, Xx = cross-reference x, AT = abbreviation, ASx = abbreviation)

TermStar 3.0 - [TermStar (Projektwörterbücher)]

Datei Bearbeiten Bewegungen Ansicht Projekt Extras Fenster ?

A B
 C D
 E F
 G H
 I JK
 L M
 N O
 PQ R
 S Sc
 St T
 UV W
 XY Z

Abmessung *f.*
dimension

■ **Absetzbecken** *n.*
tailing dam

Anführungszeichen *n.*
quotation mark

Animations-Piktogramm *n.*
dual image icon

ankurbeln
 - *Syn.:* steigern
boost

Anmerkung *f.*
 - *Syn.:* Kommentar
note

Anschluß *m.*
 - *Syn.:* Schnittstelle
port

Ansehen
 - *Syn.:* Prestige


Anwendungsfenster *n.*
application window

Anwendungsprogramm *n.*
application

Anzeigefeld *n.*
view box

Arbeitsschritt *m.*
procedure

Wörterbuch: Tutorial (TermStar)



DEU: **Absetzbecken**
 Karl-Heinz Freigang
 19.07.00
 Kontext: Bei der Aufbereitung von Rohwasser können Umweltbeeinträchtigungen entstehen durch unsachgemäße Anlagenführung (mangelnde Aufsicht über Betriebspersonal, Fehlen von Alarmvorrichtungen) und z. B. durch die Beseitigung von Schlämmen aus Absetzbecken, Filterkuchen, Chemikalien aus Vorratslagern (z. B. Entfernung von Restbeständen), Überdosierung von Chemikalien (z. B. Chlor), ferner Entsorgung der Laugenkonzentrate von Entsalzungen.
 Datenquelle: UmHB, S. 216

S: F: Deutsch -> Englisch (UK) Tutorial (TermStar) Absetzbecken

Start Ditto Tools Backup ... TermStar 3.0 - [T... terristar 22:25



Such-Leiste

Suchen nach:

A disc*

B

C Termsuche

D Einträge mit und ohne Übersetzung

E < Suchergebnis Sucheinstell...

F

G disc spring

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Alle auswählen Auswahl umkehren

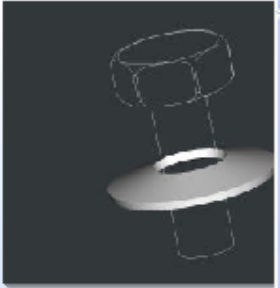
Serverkontext FH Köln, Ihre Abteilung (on KDS-DELL-D410)

ID: 120

Fachgebiet: Maschinenbau - Mechanik

Anmerkung: Kein

Definition:
 Unter einer Tellerfeder versteht man eine kegelige Ringschale, die in Achsrichtung belastbar ist und sowohl ruhend als auch schwingend beansprucht werden kann. Die Kraftverteilung erfolgt normalerweise über den



disc spring Voll, Sub Term bearbeiten Term löschen

Englisch

- Belleville spring *Haupt, Sub*

Synonym hinzufügen

Französisch

- rondelle ressort *Haupt, Sub, M*
- rondelle Belleville *Haupt, Sub, F*

Übersetzung hinzuf.

Details **Administrative Informationen** **Konkordanzsuche**

disc spring **Benennungstyp:** Vollform
Wortklasse: Substantiv

Relation: Kein
Projekt: Kein
Fachgebiet: Gesundheitswesen

Index English Target Deutsch

BOS **burden of proof** Customs

Entry Number 6
Sachgebiet Recht

English

burden of proof *Subst. 1-1: d-e lat.*

Definition [...] is employed to signify the duty of proving the facts in dispute on an issue raised between the parties in a cause. [...] The burden of proof always lies on the party who takes the affirmative in pleading. [...] In criminal cases, as every man is presumed to be innocent until the contrary is proved, the burden of proof rests on the prosecutor, unless a different provision is expressly made by statute.
www.legallawterms.com/Legal.asp-Definition-BURDEN%20OF%20PROOF: 11.04.05

English

onus of proof *Subst. 1-1: d-e*

Kontext/Beispiel In civil cases, the onus of proof lies with the claimant who must prove his case by balance of probabilities.
www.sixthform.info/law/03_dictionary/dict_no.htm: 11.04.05

English

onus probandi *Subst. 1-1: d-e*

Kontext/Beispiel The party on whom the onus probandi lies is entitled to begin, notwithstanding the technical form of the proceedings.
www.legallawterms.com/Legal.asp-Definition-ONUS%20PROBANDI: 11.04.05

Deutsch

Beweislast *Subst., f. 1-1: e-d*

Kontext/Beispiel Die Beweislast lag bei der Beklagten, die eine eindrucksvolle Streitmacht von Juristen, unterstützt von Historikern und Politologen, als Gutachter ins Gefecht schickte und obsiegte. www.goethe.de/ms/buk/archiv/material/benz.doc: 11.04.05

Definition [...] die einer Partei im Zivilprozess obliegende Last, die ihr günstigen, aber bestrittenen Behauptungen zu beweisen. Kann das Gericht die Wahrheit einer Behauptung nicht feststellen, so ist gegen die Partei zu entscheiden, die ihrer Beweislast nicht nachgekommen ist. Besteht zugunsten der an sich beweisbelasteten Partei eine gesetzliche Vermutung, so muss der Prozessgegner den Gegenbeweis führen (§ 292 ZPO). www.wissen.de/xt/default.do?MENUNAME=Suche&SEARCHTYPE=topic&query=Beweislast: 11.04.05

Definition Die Beweislast ist ein Begriff aus dem Verfahrensrecht. Sie bestimmt, wer in einem rechtlichen Verfahren eine Tatsache beweisen muss (formelle Beweislast) und zu wessen Lasten entschieden wird, wenn der Beweis nicht erbracht werden kann (materielle Beweislast). Relevant wird die Beweislast jedoch nur, wenn entscheidungserhebliche Tatsachen streitig bleiben. Steht für die Beteiligten eine Tatsache fest, bedarf es keines Beweises mehr. Ist eine Tatsache streitig, die für den Ausgang des Prozesses keine Rolle spielt, ist eine Beweisaufnahme ebenfalls überflüssig. begriffsportal.de/Beweislast: 11.04.05

Deutsch

onus probandi *Subst., n. 1-1: d-e lat.*

Kontext/Beispiel Wer trägt das onus probandi? In der Politik und in der politischen Philosophie stellt sich diese Frage so: „Auf wen soll der Gesetzgeber rational die Beweislast übertragen – auf den potentiellen Akteur oder auf den Widersprechenden?“
www.radnitzky.de/pub/2002f.pdf: 11.04.05

Database Definition



Field Name

Add...

Network...

OK

Default Font

Delete

Help

Cancel

DBCS Font

Default Sort Order

Index Fields

- English
- Deutsch
- Français
- Español
- Italiano
- Russkiy
- Polski

- 0
- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7

Text Fields

- sachl.Erläuterung
- Definition
- Kontext/Beispiel
- Antonym
- Zusatz
- Untersachgebiet
- sachl.ErläuterungRU

Attribute Fields

- Herkunft
- Stil
- Grammatik
- Zuverlässigkeit
- Sachgebiet
- Gebrauch
- Quelle

Pick List

-

Path for Graphic Files

- c:\...\trados\mtwplus
- [..]
 - [..]
 - [-c-]
 - [-f-]
 - [-g-]
 - [-h-]

Benutzerrolle
 Browser
 Client
 COM
 Datensatz
 DCOM
 DHTML-Bearbeitungskomponente
 Dokumentenobjektmodell
 DOM
 Dongle
 Eingabebereichsschema
 formatierter Text
 Gebietsschema

Local Sample

Local Sample(1)
 Benutzerrolle

Hitliste Favoriten Projekt

Entry number: 6
Subject: General Windows

 **German**

Term: **Rolle**
Definition: Siehe Benutzerrolle

Term: **Benutzerrolle**
Definition: Gruppe von Benutzern, die eine spezifische Funktion innerhalb einer Organisation ausüben und aus diesem Grunde die selben Zugriffsrechte für eine Datenbank besitzen.
 Beispiel: In einem Unternehmen gibt es Benutzer, die der Rolle 'Terminologen' zugeordnet sind, da sie für das Füllen einer Datenbank mit Termini verantwortlich sind. Weniger erfahrene Mitarbeiter, die vielleicht nur für eine begrenzte Zeit für das Unternehmen arbeiten, sind der Rolle 'Auszubildende' zugeordnet.

 **English**

Term: **role**
Type: Short form
Definition: see user role

Term: **user role**
Type: Full form
Definition: Group of users that perform a specific function in an organisation and therefore have the same access privileges for a database.
 Example: Within a company, there may be users who belong to the role 'terminologists', because they are responsible for filling a database with high-quality terms. Another role may be called 'trainees', with trainees who are less experienced and have worked for the company for a limited time.

Rolle



Eintragsstruktur

Erstellen Sie eine Eintragsstruktur für Ihre Termbank, indem Sie die Ebene bestimmen, auf der beschreibende Felder verwendet werden. Legen Sie Feldeinstellungen fest (optional).

Eintragsstruktur:

- Entry level
- Index level
 - Term level
 - Note
 - Context
 - Source
 - Status
 - Grammatical
 - Grammatical
 - Part of Spee
 - Category
 - Usage Regis

<< Hinzu

Entfemen >>

Feldeinstellungen

bligatorisch

Mehrfach

Feldliste:

- Category
- Context
- Definition
- Grammatical Gender
- Grammatical Number
- Note
- Part of Speech
- Source
- Status
- Subject
- Usage Register

< Zurück

Weiter >

Abbrechen

Eigenschaften - Status



Datentyp:

Picklist

- Text
- Number
- Boolean
- Date
- Picklist
- Multimedia File
- preferred
- admitted
- deprecated
- superseded
- legal
- regulated
- recommended
- nonstandardized
- proposed

OK

Abbrechen

Hilfe

Änderungen aufzeichnen

TMS functionality

- **Definition of database** (data categories, data model, languages, character sets etc.)
- **User management** (different users, access rights)
- **Layout management** (different layouts)
- **Database management** (several databases, local / LAN / Web, existing dictionaries)
- **Retrieval functions** (wildcards, fuzzy search, full text search, filters)
- **Data entry functions** (templates, pick lists, consistency control, user rights control)
- **Data exchange functions** (import, export, printing, TBX)
- **Connectivity functions** (TermExtract, WP, Translation Memory)

Conclusion 1

- **Modern terminology management systems allow for professional “real-time” terminology work with terminology producers and terminology users around the world**
- **Client-server architecture is a precondition for this and has many advantages, but increases efforts and costs of installation, maintenance and support**
- **New systems are (still) not optimized for specific application scenarios (e.g. small groups, teaching)**

Conclusion 2

- **For (computerized) terminology management and termbase design:**
 - **Consult literature and guidelines for terminology management**
(e.g. Wright/Budin: Handbook of Terminology Management Vol I / II and training course material)
 - **Follow (ISO) terminology standards**
(e.g. ISO 704, ISO 1087, ISO 12620, ISO 12200)
 - **Create guidelines and quality procedures for your own terminology work and your own terminology management solution !**

Thank you for your attention

Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz

Fachhochschule Köln
Fakultät 03 - ITMK/IIM

Mainzer Str. 5

50678 Köln

klaus.schmitz@fh-koeln.de